

Reg. No .....

Name .....

23U669

**B. A. DEGREE END SEMESTER EXAMINATION : MARCH 2023**

**SEMESTER 6 : ENGLISH (COPY EDITOR)**

**COURSE : 19U6CRENGEL1: REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION**

*(For Regular - 2020 Admission and Supplementary - 2019 Admission)*

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

**PART A**

**Answer All (1 mark each)**

1. The study of two languages in contrast in an attempt to identify general and specific differences between them is called as -----.
2. Explain Source Language?
3. Name the author of the book *The Ao-Naga Oral Tradition*?
4. Tamsula Ao received Sahitya Akademy award in the year-----
5. The poet's voice seems to be buried in the valley of -----, as given in the poem 'A Midnight's Tale'?
6. What is the original name of Kunthi?
7. Which God did Kunthi invoke first?
8. How many people lost life in the mine tragedy that happened in Kalu's mine?
9. Name the worker who took 'jalasamadhi' in Kalu's mine?
10. What was the immediate incident that has prompted Shaily to contemplate committing suicide?

**(1 x 10 = 10)**

**PART B**

**Answer any 8 (2 marks each)**

11. Define grammar-translation method?
12. Describe intersemiotic translation?
13. Explain the context in which Krishna was cursed by Gandhari?
14. Who are the 'masters of the cunning art'?
15. Explain the context of the poem *Death of Krishna*
16. How did Kurukshetra look after the war?
17. Who were the two tall figures who walk away embracing the night of blindness?
18. Why does Kalu spend the entire night tossing and turning in the bed?
19. Why do Tarini and Sukhi decide to go back home?
20. What lie did Tarini tell Sabi?

**(2 x 8 = 16)**

**PART C**

**Answer any 5 (5 marks each)**

21. What is generally accepted as the founding statement for the field of translation studies and why?
22. Explain what does 'their actions' suggest, according to the poet in the poem, 'Mad'.
23. Annotate "In a single day, they reach the big bang at the beginning".

24. How has the actress played the different characters on stage in the play "Wings Flapping Somewhere"? What is the role of the Attendants?
25. Comment on Basheer's statement that gun is a symbol of sin.
26. Why did the daughter in "The Touch" feel that she couldn't even reassure the father with words?
27. Translate the following passage into English

കനിവിന്റെ വാതിലുകൾ

ദാഹിച്ചു തൊണ്ടപൊട്ടി മരിക്കുമെന്നായപ്പോൾ അയാൾ അടുത്തു നിന്ന ആത്മസുഹൃത്തിനോടു പറഞ്ഞു: 'ഇത്തിരി സൗഹൃദജലം'. 'മണ്ണും വിണ്ണും വരണ്ടുപോയ ഇക്കാലത്തു നനയാത്ത തൊണ്ടയുമായി എന്റെ പ്രിയസുഹൃത്തേ, താങ്കൾ മറുകരയെത്തുക'. സുഹൃത്തു പറഞ്ഞു. 'ഇത്തിരി ഗംഗാജലം'. മുറിയിലെത്തിയ കൊച്ചുമോളോട് അയാളോതി. 'പാപപുണ്യ ചിന്തകളൊക്കെ പഴയ സങ്കല്പങ്ങൾ. പൈദാഹങ്ങളില്ലാത്ത ലോകത്തേക്കു മോഹങ്ങളേതുമില്ലാതെ അച്ഛൻ കടന്നു ചെല്ലുക'. ഇത്രയും മൊഴിഞ്ഞു കൊച്ചുമോൾ ബോയ്ഫ്രണ്ടിനോടൊപ്പം പുറത്തേയ്ക്കു പോയി. പിന്നെ അയാൾ മേലോട്ട് കണ്ണുകളുയർത്തി നിശബ്ദമായ ഭാഷയിൽ പ്രാർത്ഥിച്ചു. 'ഒരിറ്റു വെള്ളം'. അയാളുടെ പ്രാർത്ഥന ആവിയായി മേലോട്ടുപോയി മേഘങ്ങളായി കുമിഞ്ഞു. പിന്നെ ആകാശം കനിവിന്റെ വാതിൽ തുറന്നു. അങ്ങനെ മഴയുണ്ടായി.

(5 x 5 = 25)

#### PART D

Answer any 2 (12 marks each)

28. Explain translation studies and its basic concepts.
29. Critique the poem *Death of Krishna* written by Sitakant Mahapatra.
30. "The Inheritors of the Earth" portrays the clash between idealism and pragmatism. Discuss.
31. The experiences in the childhood have a great bearing on the life of an individual in his later years. Discuss with reference to the story "The Touch."

(12 x 2 = 24)